



**UMOWA NR
NA WSPÓŁPRACY MIEDZI
Chmielnickim Uniwersytetem Narodowym
(Ukraina) i Lubelską Szkołą Wyższą w Rykach
(Rzeczypospolita Polska)**

Chmielnicki Uniwersytet Narodowy (Ukraina), w osobie jego rektora, dr nauk ekonomicznych, doc. Serhii Matyukha, działającego na podstawie Statutu Uniwersytetu, zwany dalej "Strona 1", i Lubelska Szkoła Wyższa w Rykach (Rzeczypospolita Polska) w osobie rektora, prof. zw. dr hab. inż. Andrzeja W. Jaslińskiego, działającej na podstawie Statutu (dalej - "Strona 2"), zwane dalej - "Stronami", zawarły umowę o następującym brzmieniu:

**ARTYKUL I
Przedmiot umowy**

1.1. Umowa ta jest dwukierunkowa, obejmuje szkoleniowo-edukacyjną, naukowo-badawczą, informacyjną i kulturalną działalność w ramach dwóch instytucji.

1.2. Współpraca w zakresie działalności szkoleniowo-edukacyjnej:

- wymiana wykładowców biorących udział w procesie edukacyjnym obu UCZELNI (instytucji);
- wymiana edukacyjnej dokumentacji oraz planów i programów nauczania;
- konsultacje w zakresie treści nauczania i problemów, będących przedmiotem zainteresowania stron;
- wspólne publikacje materiałów edukacyjnych.

1.3. Współpraca w działalności informacyjnej i naukowo-badawczej:

- realizacja wspólnych badań naukowych w ramach tematyki określonej przez obie strony;
- organizacja wspólnych konferencji naukowych, sympozjów, seminariów, szkoleń;
- udostępnianie materiałów do publikacji w czasopismach naukowych;
- wymiana specjalistycznej literatury naukowo-badawczej i informacji w zakresie nauki i edukacji w stosunku do której prawo krajowe mo' ustanowiło szczególnego regime prawnego;
- darmowe wzajemne korzystanie z funduszy bibliotecznych;

- poszukiwanie wzajemnych interesów w działalności badawczej partnerów;
- wspólnie poszukiwanie źródeł finansowania

LUBELSKA SZKOŁA WYŻSZA

w Rykach

OB-500 Ryk, ul. Węgierska 30

tel. 061-423-71-79

e-mail: rektor@lsw.edu.pl

www.lsw.edu.pl

ДОГОВІР № *00000000000000000000000000000000*

ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ

Хмельницьким національним
університетом (Україна)
та Любelsькою вищою школою
в Рыках (Республіка Польща)

Хмельницький національний університет (Україна), в особі ректора, к.е.н., доц. Матвія Сергія Анатолійовича, що ліє на підставі Статуту Інституту, далі - «Сторона 1», та Любelsька вища школа в Рыках (Республіка Польща), в особі ректора, д-ра наук., проф. Анджея Яшівського, що ліє на підставі Статуту, далі - «Сторона 2»; далі - «Сторони», укладли побі договір про таке:

СТАТТЯ I

Предмет договору

1.1. Цей договір є двостороннім, який охоплює навчально-освітню, науково-дослідну, інформаційну, культурну діяльність в межах двох інституцій.

1.2. Співпраця в галузі навчально-освітньої діяльності:

- обмін викладачами для участі в навчальному процесі обох ЗВО (установ);
- обмін навчальною документацією, навчальними планами і програмами;
- консультації зі змісту навчання та проблем, які цікавлять сторони;
- спільні публікації навчальних матеріалів.

1.3. Співпраця в науково-дослідній та інформаційній діяльності:

- здійснення спільних наукових досліджень у межах тематики, визначеної обома сторонами;
- організація спільних наукових конференцій, симпозіумів, семінарів, тренінгів;
- обмін матеріалами для публікацій в наукових журналах;
- обмін спеціалізованою науково-дослідною літературою та інформацією в галузі науки і освіти щодо якої національним законодавством не встановлені особливий правовий режим;
- безкоштовне відкрите користування бібліотечними фондами;
- пошук власних інтересів у дослідницькій діяльності партнерів;
- спільний пошук джерел фінансування навчально-методичної, організаційної та науково-дослідної діяльності, яка

działalności szkoleniowo-metodycznej, organizacyjnej i naukowo-badawczej, prowadzonej w celu wykonania niniejszej umowy;

- wzajemna wymiana informacji na temat konferencji.

ARTYKUL 2 Wymiana wykładowców i wspólne programy

2.1. Obie Strony gotowe są do przyjęcia naukowców Strony partnera. Takie wymiany, uzgodnione z odpowiednimi jednostkami organizacyjnymi Strony przyjmującej, przewidziane są programem roboczym lub załącznikiem do niniejszej umowy.

2.2. Przy wymianach nauczycieli przewiduje się spełnienie następujących warunków:

- liczbę uczestników/ów wymiany określa się na podstawie wzajemnego porozumienia, przygotowanego jako załącznik do niniejszej umowy;

- nauczyciele muszą doczeleć lub zadowalać się posługując się językiem jednego z krajów lub językiem obu krajów (jeśli nie ma innych ustaleń);

- obciążenie planowane jest z wyprzedzeniem i jest zgodne z propozycjami Strony przyjmującej;

- okres pobytu każdego nauczyciela ustala się na podstawie wzajemnego porozumienia, przygotowanego jako załącznik do niniejszej umowy.

ARTYKUL 3 Finansowe i materialne zabezpieczenie realizacji wymiany i wspólnych programów

3.1. Strona przyjmująca zapewnia wykładowcom:

- bezpłatne korzystanie z usług edukacyjnych i kulturalnych w granicach swoich możliwości;

- osobą, która jest przyjmowana w ramach wymiany, musi zapewnić sobie ubezpieczenie zdrowotne, ważne za granicą;

- wydatki na utrzymanie i transport są wypłacane przez stronę wysyłającą, zgodnie z jej zasadami.

3.2. Sposób pozyskiwania środków finansowych na pokrycie kosztów jest sprawą instytucji, między którymi następuje wymiana.

3.3. Strony zgadzają się, że niniejsza umowa jest ramową, a więc wszystkie działania przewidziane w artykule 1 niniejszej Umowy,

prowadz się na wykonanie tego dokumentu;

- wzajemny obmian informacji o konferencjach.

СТАТІЯ 2 Обмін викладачами та спільні програми

2.1. Обидві Сторони готові прийняти наукових працівників Сторони-партнера. Такі обміни, узгоджені відповідними структурними підрозділами приймачкої Сторони, передбачаються робочим програмою чи додатком до цього договору.

2.2. При обмінах викладачами передбачається виконання таких умов:

- кількість учасників обміну встановлюється на основі наявної домовленості, оформленої додатком до цього договору;

- викладачі повинні добре знати мову однієї з країн або мовою обох країн (якщо немає іншої домовленості);

- робоче планування підлягається залежності і узгоджується з пропозиціями приймачкої Сторони;

- термін перебування кожного викладача визначається на основі наявної домовленості, оформленої додатком до цього договору.

СТАТІЯ 3 Фінансове та матеріальне забезпечення під час здійснення обміну та спільних програм

3.1. Приймачка Сторона забезпечує викладачів:

- безкоштовним користуванням освітніми та культурними послугами в межах своїх можливостей;

- особу, яку приймати по обміну, піднімаючи собі міжнародне статусні, дійсні за кордоном;

- витрати на проживання та транспорт оплачуються стороною, що направляє у відрядження, відповідно до своїх правил.

3.2. Спосіб запускання фондів для фінансового покриття нетривалих засад, між якими відбувається обмін.

3.3. Сторони погоджуються, що даний договір є рамковим, а всі завдання, які передбачені статтею

dokonywane są na podstawie programów, które szczegółowo zostały omówione i zatwierdzone wcześniej przez przedstawicieli obu Stron.

3.4. Finansowanie działań może być realizowane na podstawie porozumień (które dokonywane są w formie pisemnej aneksu do niniejszej umowy) w każdym indywidualnym przypadku. W razie konieczności, finansowanie przedsięwzięć określonych w artykule 1 niniejszej umowy, może być uzyskane przez strony ze źródeł zewnętrznych.

3.5. Finansowanie programów badawczych może być realizowane przez Strony w odrębnym porozumieniu (w formie pisemnego aneksu do niniejszej umowy), które jest zawartą dla każdego z programów współpracy, z uwzględnieniem wkładu intelektualnego, korzystania z urządzeń itp.

ARTYKUL 4 Sila wyższa

4.1. Żadna strona nie ponosi odpowiedzialności za całkowite lub częściowe niewykonanie zobowiązań niniejszej Umowy, jeżeli to niewykonanie nastąpiło w skutek okoliczności siły wyższej. Strona może dostarczyć dokument, który potwierdzi takie okoliczności.

4.2. Strona, dla której wykonanie obowiązków stało się niemożliwe, powinna pisemnie zawiadomić o tym drugą stronę w ciągu jednego miesiąca.

ARTYKUL 5 Okres obowiązywania umowy

5.1. Umowa wejdzie w życie z dniem podpisania przez Strony i obowiązuje przez 5 lat.

5.2. Umowa może być rozwijana w każdym czasie za porozumieniem Stron lub na wniosek jednej ze Stron po pisemnym uprzedzeniu drugiej Strony, nie mniej niż za trzy miesiące przed terminem wygaśnięcia Umowy.

5.3. Umowa została sporządzona w językach obu krajów (dwa egzemplarze w każdym z języków), podpisana przez przedstawicieli Stron i zawiera prawne adresy Stron. Wszystkie egzemplarze mają jednakową moc prawną.

5.4. Wymiana podpisanych egzemplarzy umowy może być zrealizowana zarówno podczas wzajemnych wizyt, jak i pocztą.

ARTYKUL 6 Dodatkowe warunki

6.1. W przypadku rozbieżności i sprzeczności

1 danego Dokumentu, zatrzymywają się na piśmie roboczych program, jeżdżących obowiązująca ta zatrzymywająca zasadzka, oficjalnymi przedstawicielami obu Storoni.

3.4. Finansowanie działań może być zatrzymywane na piśmie domniemost (jeżdżącym się u pisma w formie dodatkiem do danego dokumentu) w każdym okremu wypadku. Przy nieobecności finansowania działań zatrzymywanych u stacji 1 tego dokumentu może być utrzymano stronami z żądaniem dżera.

3.5. Finansowanie dostarczonych programów może zatrzymywać się Storoni za okrem domniemost (jeżdżącym się u pisma w formie dodatkiem do danego dokumentu), co przyjmuje się dla kolejnej z programów współpracy z uzupełnieniem nazwy wstępstwego wniosku, na której obowiązku jest.

СТАТІЯ 4 Непереборна сила

4.1. Жодна сторона не буде нести відповідальності за повне або часткове ненаконання обов'язків даного Договору, якщо таке ненаконання відбулося внаслідок обставин непереборної сили та Сторона може надати документ, який підтверджує такі обставини.

4.2. Сторона, для якої ненаконання обов'язків стало неможливим, повинна повідомити письмово про це іншу сторону за один місяць.

СТАТІЯ 5 Термін дії договору

5.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання Сторонами і діє протягом 5 років.

5.2. Договір може бути розірваний у будь-який час за згодою Сторон або з ініціативи однієї із Сторон після писемного зваження іншої Сторони не менше як за три місяці до розірвання Договору.

5.3. Договір складений на мовах обох країн (два примірники на кожній із мов), підписані офіційними представниками Сторон, має юридичну адресу Сторон. Всі примірники мають однакову юридичну силу.

5.4. Обмін підписаними примірниками договору може бути здійснено як під час паспортних візитів, так і поштою.

СТАТІЯ 6 Додаткові умови

6.1. При наконанні суперечностей

strony podejmują wszelkie działania w celu rozwijania ich w drodze negocjacji. W przypadku, gdy strony nie osiągnęły porozumienia, spor może być rozpatrywany w sądzie.

6.2. Prawo, które ma zastosowanie do niniejszej umowy, podlega polskim i ukraińskim ustawodawstwu.

6.3. Niniejsza umowa może być zmieniona lub uzupełniona na podstawie porozumienia obu stron. Zmiany i uzupełnienia do niniejszej umowy dokonywane są w formie pisemnej i podpisane przez obie strony lub ich przedstawicieli. Uzupełnienia i zmiany niniejszej umowy są formułowane w oddzielnych załącznikach lub programach roboczych. Te konkretne plany robocze może wprowadzić jedna ze stron, lecz potrzebują pełnej akceptacji przez obie strony.

rozbiorowości stroną wskazują wszelkie dla przegubowania do pokojowym negocjacjom. W przypadku, kiedy strony nie doszły共识, spor może być rozpatrywany w sądzie.

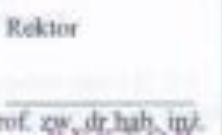
6.2. Prawo, jakie zastosowuje się do tego dokumentu regulowanych polskimi i ukraińskimi zasadami prawa.

6.3. Tego dokumentu może być zmieniony lub uzupełniony za domowe pożądanie obu stron. Zmiany i uzupełnienia do tego dokumentu wprowadzają się w formie pisemnej i podpisane przez obie strony lub ich oficjalnymi przedstawicielami. Dopuszczenia i zmiany tego dokumentu formułowane są w odrębnych dodatkach lub roboczych programach. W konkretnie robocze plany mogą wprowadzać jedna z stron, ale powinny być zatwierdzone obu stronami.

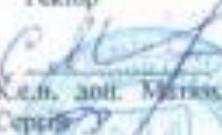
Strona 1 Chmielnicki Uniwersytet Narodowy (Ukraina), ul. Instytucja 11, m. Chmielnicki, 29016 Ukraina tel./fax: +38(0382) 67-42-65 e-mail: centr@khmu.edu.ua	Strona 2 Lubelska Szkoła Wyższa w Rykach (Rzeczypospolita Polska) ul. Warszawska 3b Ryki, 08-500 Polska tel./fax: (+48) 81 865 43 54 e-mail: rektorat@lwryki.pl
--	--

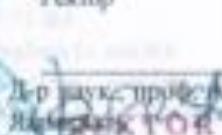
Rektor

Dr. hab. inż. Andrzej W. Jasinski
2022

Rektor

prof. dr hab. inż.
Andrzej W. Jasinski
2022

Сторона 1 Хмельницький національний університет (Україна), ул. Інститутська 11, м. Хмельницький, 29016 Україна Тел., факс: +38(0382) 67-42-65 e-mail: centr@khmu.edu.ua	Сторона 2 Люблінська Вища Школа в Рыках (Республіка Польща) вул. Варшавська 3б, м. Рики, 08-500 Польща Тел., факс: (+48) 81 865 43 54 e-mail: rektorat@lwryki.pl
--	--

Ректор

К.к. докт. наук
Сергей
Анатолиевич
2022

Ректор

д-р наук, професор
Янушек ТОЯ
M. Prof. dr hab. inż.
Andrzej JASINSKI
2022